

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

manasA eTulOrtunE-malayamArutaM

In the kRti ‘manasA eTulOrtunE’ – rAga malayamArutaM, zrI tyAgarAja exhorts his mind to chant names of Lord.

P manasA eTul(O)rtunE nA
manavi cEkonavE O

A dina-kara kula bhUSaNuni
dInuDavai bhajana jEsi
dinamu gaDupum(a)nina nIvu
vinav(a)dEla guNa vihIna (manasA)

C kalilO rAjasa tAmasa
guNamulu kala vAri celimi
kalasi melasi tirugucu mari
kAlamu gaDapakanE
sulabhamugA kaDa tEranu
sUcanalanu teliya jEyu
ilanu tyAgarAju mATa
vinav(a)dEla guNa vihIna (manasA)

Gist

O My Mind bereft of virtues!
Why is it that you wouldn't listen even when exhorted to spend the days
chanting the names of Lord rAma by becoming humble?
Why is it that You wouldn't listen to the words of this tyAgarAja who,
gives you suggestions for easily being redeemed in this kali yuga, instead of
wasting time by wandering in the Earth mixing and mingling in the company of
those possessing the qualities of passion and ignorance?
How shall I tolerate? Accept my plea.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! How (eTula) shall I tolerate (OrtunE)
(eTulOrtunE)? Accept (cEkonavE) my plea (manavi).

A O My Mind bereft (vihIna) of virtues (guNa)! Why is it that (adEla) you (nIvu) wouldn't listen (vinavu) (vinavadEla) even when exhorted (anina) to – spend (gaDupumu) (gaDupumanina) the days (dinamu) chanting (bhajana jEsi) the names of Lord rAma - the adornment (bhUSuNuni) of the solar (dina-kara) dynasty (kula) – by becoming humble (dInuDavai)?
how shall I tolerate? accept my plea.

C O My Mind bereft (vihIna) of virtues (guNa)! why is it that (adEla) You wouldn't listen (vinavu) (vinavadEla) to the words (mATa) of this tyAgarAja (tyAgarAju) who gives (teliya jEyu) (literally intimate) you suggestions (sUcanalanu) for easily (sulabhamugA) being redeemed (kaDa tEranu) in the kali yuga (kalilO),

instead of wandering (tirugucu) in this Earth (ilanu) by mixing (kalasi) and mingling (melasi) in the company (celimi) of those (vAri) possessing (kala) the qualities (guNamulu) of passion (rAjasa) and ignorance (tAmasa) and (mari) (thus) wasting (gaDapakanE) (literally spend) time (kAlamu)?
How shall I tolerate? accept my plea.

Notes –

C – rAjasa tAmasa guNamulu – Please refer to zrImad bhagavat gItA – Chapter 14 for complete exposition on the triad of qualities.

Devanagari

प. मनसा एटु(लो)र्तुने ना
मनवि चेकोनवे ओ
अ. दिन-कर कुल भूषणुनि
दीनुडवै भजन जेसि
दिनमु गडुपु(म)निन नीवु
विन(व)देल गुण विहीन (म)
च. कलिलो राजस तामस
गुणमुलु कल वारि चेलिमि
कलसि मेलसि तिरुगुचु मरि
कालमु गडपकने
सुलभमुगा कड तेरनु
सूचनलनु तेलिय जेयु
इलनु त्यागराजु माट
विन(व)देल गुण विहीन (म)

English with Special Characters

pa. manasā eṭu(lō)rtunē nā
manavi cēkonavē ō

- a. dina-kara kula bhūṣaṇuni
dīnuḍavai bhajana jēsi
dinamu gaḍupu(ma)nina nīvu
vina(va)dēla guṇa vihīna (ma)
- ca. kalilō rājasa tāmāsa
guṇamulu kala vāri celimi
kalasi melasi tirugucu mari
kālamu gaḍapakanē
sulabhamugā kaḍa tēranu
sūcanalanu teliya jēyu
ilanu tyāgarāju māṭa
vina(va)dēla guṇa vihīna (ma)

Telugu

- ప. మనసా ఎటు(లో)ర్తునే నా
మనవి చేకొనవే ఓ
- అ. దిన-కర కుల భూషణుని
దీనుడవై భజన జేసి
దినము గడుపు(మ)నిన నీవు
విన(వ)దేల గుణ విహీన (మ)
- చ. కలిలో రాజస తామస
గుణములు కల వారి చెలిమి
కలసి మెలసి తిరుగుచు మరి
కాలము గడపకనే
సులభముగా కడ తేరను
సూచనలను తెలియ జేయు
ఇలను త్యాగరాజు మాట
విన(వ)దేల గుణ విహీన (మ)

Tamil

౧. మనసా ఎదు(లొ)ర్తునే నా
మనవి శేకొనవే ఓ

அ. தி³னகர குல பூ⁴ஷுணுனி
தீ³னுட³வை ப⁴ஜன ஜேஸி
தி³னமு க³டு³பு(ம)னின நீவு
வின(வ)தே³ல கு³ண விஹீன (மனஸா)

ச. கலிலோ ராஜஸ தாமஸ
கு³ணமுலு கல வாரி செலிமி
கலஸி மெலஸி திருகு³சு மரி
காலமு க³ட³பகனே
ஸுலப⁴முகா³ கட³ தேரனு
ஸுசனலனு தெலிய ஜேயு
இலனு த்யாக³ராஜு மாட
வின(வ)தே³ல கு³ண விஹீன (மனஸா)

ஓ மனமே! (நான்) எப்படிப் பொறுப்பேன்?
எனது வேண்டுகோளினை யேற்பாய்

பகலவன் குல அணிகலனைப்
பணிவுடையவனாகி, பத்தி செய்து,
நாளைக் கழிப்பாயென்றால், நீ
கேளாததென்ன, குணமிழிந்தோனே?

ஓ மனமே! (நான்) எப்படிப் பொறுப்பேன்?
எனது வேண்டுகோளினை யேற்பாய்

இராசத, தாமத குணங்களுடையவர்களின்
நட்பினில் கூடிக்கலந்து, புவியில் திரிந்து,
மேலும் பொழுதை (வீணாகக்) கழிக்காது,
சுளுவாக, கலியில் கடைத்தேறுதற்குக்
குறிப்புகளை தெரிவிக்கும்,
தியாகராசனின் சொற்களைக்
கேளாததென்ன, குணமிழிந்தோனே?
ஓ மனமே! (நான்) எப்படிப் பொறுப்பேன்?
எனது வேண்டுகோளினை யேற்பாய்

பகலவன் குல அணிகலன் - இராமன்
இராசத, தாமத - முக்குணங்கள்

Kannada

ಪ. ಮನಸಾ ಎಟು(ಲೋ)ರುನೇ ನಾ

ಮನವಿ ಚೇಕೊನವೇ ಓ

ಅ. ದಿನ-ಕರ ಕಲ ಭೂಷಣನಿ

ದೀಸುಡವೈ ಭಜನ ಜೇಸಿ

ದಿನಮು ಗಡುಪು(ಮ)ನಿನ ನೀಪು

ವಿನ(ವ)ದೇಲ ಗುಣ ವಿಹೀನ (ಮ)

ಚ. ಕಲಿಲೋ ರಾಜಸ ತಾಮಸ

ಗುಣಮುಲು ಕಲ ವಾರಿ ಚೆಲಿಮಿ

ಕಲಸಿ ಮೆಲಸಿ ತಿರುಗುಚು ಮರಿ

ಕಾಲಮು ಗಡಪಕನೇ

ಸುಲಭಮುಗಾ ಕಡ ತೇರನು

ಸೂಚನಲನು ತೆಲಿಯ ಜೇಯು

ಇಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜು ಮಾಟ

ವಿನ(ವ)ದೇಲ ಗುಣ ವಿಹೀನ (ಮ)

Malayalam

೪. ಮನಸಾ ಏತ್ಯು(ಲೋ)ರ್ದತುನೇ ನಾ

ಮನವಿ ಚೇಕೊನವೇ ಓ

೫. ದಿನ-ಕರ ಕುಲ ಭೃಷಣುನಿ

ದಿನುಡುವೇ ಭಜನ ಜೇಸಿ

ದಿನಮು ಗಡುಪು(ಮ)ನಿನ ನೆರ್ದು

ವಿನ(ವ)ದೇಲ ಗುಣ ವಿಹೀನ (ಮ)

೬. ಕಲಿಲೋ ರಾಜಸ ತಾಮಸ

ಗುಣಮುಲು ಕಲ ವಾರಿ ಚೆಲಿಮಿ

ಕಲಸಿ ಮೆಲಸಿ ತಿರುಗುಚು ಮರಿ

ಕಾಲಮು ಗಡಪಕನೇ

ಸುಲಭಮುಗಾ ಕಡ ತೇರನು

ಸೂಚನಲನು ತೆಲಿಯ ಜೇಯು

ಇಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜು ಮಾಟ

ವಿನ(ವ)ದೇಲ ಗುಣ ವಿಹೀನ (ಮ)

Assamese

೭. মনসা এটু(লো)তুনে না

মনরি চেকোনবে ও

৮. দিন-কর কুল ভৃষণুনি

দীনুডুৱৈ ভজন জেসি

দিনমু গড়ুপু(ম)নিন নীৰু

বিন(ব)দেল গুণ ব্রহ্মীন (ম)

চ. কলিলো ৰাজস তামস
গুণমুলু কল ৰাৰি চেলিমি
কলসি মেলসি তিৰুগুচু মৰি
কালমু গডপকনে
সুলভমুগা কড তেৰনু
সূচনলনু তেলিয় জেয়ু
ইলনু আগৰাজু মাট
বিন(ৰ)দেল গুণ বিহীন (ম)

Bengali

প. মনসা এটু(লো)তুনে না
মনবি চেকোনবে ও
অ. দিন-কর কুল ভূষণুনি
দীনুডবৈ ভজন জেসি
দিনমু গডুপু(ম)নিন নীবু
বিন(ব)দেল গুণ বিহীন (ম)

চ. কলিলো ৰাজস তামস
গুণমুলু কল ৰাৰি চেলিমি
কলসি মেলসি তিৰুগুচু মৰি
কালমু গডপকনে
সুলভমুগা কড তেৰনু
সূচনলনু তেলিয় জেয়ু
ইলনু আগৰাজু মাট
বিন(ব)দেল গুণ বিহীন (ম)

Gujarati

પ. મનસા અટુ(લો)તુને ના

ମନାଦି ଯେଉଁଠି ଯେ
 ଅ. ଦିନ-କର କୁଳ ଲୁପ୍ତାଶ୍ରମ
 ଦିନୁଦିନ ଲୁପ୍ତାଶ୍ରମ
 ଦିନୁ ଗାଡ଼ୁପୁ(ମ)ନିନ ନିପୁ
 ଦିନ(ବ)ଦେଲ ଗୁଣା ଦିଶିନ (ମ)
 ଯ. କାଳିଲୋ ରାଜ୍ୟ ତାମସ
 ଗୁଣାମୁଳୁ କଳ ବାରି ଧୂଳିମି
 କଳାସି ମୂଳାସି ତିରୁଗୁଚୁ ମରି
 କାଳମୁ ଗାଡ଼ପକ୍ଷେ
 କୁଳାଲମୁଗା କଠ ତେରୁ
 କୁଳାଲମୁଗା ତୈଳିୟ ଧୂଳି
 ଧୂଳିମୁ ତ୍ୟାଗାରାଜ୍ୟ ମାଟ
 ଦିନ(ବ)ଦେଲ ଗୁଣା ଦିଶିନ (ମ)

Oriya

ପ. ମନସା ଶରୁ(ଲୋ)ଦୁନେ ନା
 ମନସା ଚେକୋନସେ ଓ
 ଅ. ଦିନ-କର କୁଳ ଭୂଷଣୁନି
 ଦୀନୁଦିନ ଭଜନ ଜେସି
 ଦିନମୁ ଗାଡ଼ୁପୁ(ମ)ନିନ ନୀପୁ
 ଦିନ(ବ)ଦେଲ ଗୁଣା ଦିଶିନ (ମ)
 ଚ. କାଳିଲୋ ରାଜ୍ୟ ତାମସ
 ଗୁଣାମୁଳୁ କଳ ବାରି ଧୂଳିମି
 କଳାସି ମୂଳାସି ତିରୁଗୁଚୁ ମରି
 କାଳମୁ ଗାଡ଼ପକ୍ଷେ
 କୁଳାଲମୁଗା କଠ ତେରୁ
 କୁଳାଲମୁଗା ତୈଳିୟ ଧୂଳି
 ଧୂଳିମୁ ତ୍ୟାଗାରାଜ୍ୟ ମାଟ
 ଦିନ(ବ)ଦେଲ ଗୁଣା ଦିଶିନ (ମ)

Punjabi

ਪ. ਮਨਸਾ ਏਟੁ(ਲੋ)ਰਤੁਨੇ ਨਾ

ਮਨਵਿ ਚੇਕੋਨਵੇ ਓ

ਅ. ਦਿਨ-ਕਰ ਕੁਲ ਭੂਸ਼ਣੁਨਿ

ਦੀਨੁਡਵੈ ਭਜਨ ਜੇਸਿ

ਦਿਨਮੁ ਗਡੁਪੁ(ਮ)ਨਿਨ ਨੀਵੁ

ਵਿਨ(ਵ)ਦੇਲ ਗੁਣ ਵਿਹੀਨ (ਮ)

ਚ. ਕਲਿਲੋ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ

ਗੁਣਮੁਲੁ ਕਲ ਵਾਰਿ ਚੇਲਿਮਿ

ਕਲਸਿ ਮੇਲਸਿ ਤਿਰੁਗੁਚੁ ਮਰਿ

ਕਾਲਮੁ ਗਡਪਕਨੇ

ਸੁਲਭਮੁਗਾ ਕਡ ਤੇਰਨੁ

ਸੂਚਨਲਨੁ ਤੇਲਿਯ ਜੇਯੁ

ਇਲਨੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਮਾਟ

ਵਿਨ(ਵ)ਦੇਲ ਗੁਣ ਵਿਹੀਨ (ਮ)